UNITED NATIONS

Press Services
Office of Public Information
United Nations, N.Y.

(FOR USE OF INFORMATION MEDIA -- NOT AN OFFICIAL RECORD)

NV/153
29 August 1969

The text of the following communication, dated 27 August, to the Secretary-General, U Thant, which has been circulated to Member Governments as a note verbale, is reproduced below for the information of correspondents:

Original in Spanish

MISION PERMANENTE DE CUBA
EN LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, 27 de agosto de 1969

La Misión Permanente de Cuba ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente al Señor Secretario General y tiene el honor de acompañarle a la presente, nota dirigida a Ud. por el Dr. Raúl Roa García, Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Revolucionario de Cuba.

La Misión Permanente de Cuba ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para reiterar al Señor Secretario General el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

"Señor Secretario General:

"Cumpliendo instrucciones de mi gobierno, me dirijo a usted para expresar la más enérgica protesta por la arbitraria medida dictada por el gobierno de los Estados Unidos el pasado jueves 21 de agosto, expulsando de su territorio y prohibiendo el reingreso de los funcionarios de la Misión Permanente de Cuba ante las Naciones Unidas, LAZARO EDDY ESPINOSA BONET Y ALBERTO BOZA HIDALGO-GATO, respectivamente, bajo la falsa acusación de 'intervenir en los asunto internos y de seguridad interna de los Estados Unidos', con la que pretende justificar la grosera violación en que incurre del acuerdo sobre la sede, suscrito entre la Organización y dicho Gobierno.

(more)

"La nueva maquinación yanqui forma parte del plan urdido para entorpecer el normal desenvolvimiento de la Misión Cubana ante la máxima organización internacional; es idéntica a las aplicadas en los casos de los funcionarios HOMERO CHAFIK SAKER Y JESUS JIMENEZ ESCOBAR y que presumiblemente alcanzará también al funcionario cubano JORGE E. REYES VEGA, a quien se amenaza en la nota enviada por la Misión Permanente de los Estados Unidos en esta ocasión.

"Las acusaciones de que son objeto los citados funcionarios cubanos, no pueden ser más absurdas.

"Nuestro Gobierno rechaza categóricamente la imputación del gobierno de los Estados Unidos de que delegado cubano alguno haya violado el artículo 13 (B) del acuerdo sobre la sede. No es política del gobierno cubano asignar a su Misión Permanente tareas y actividades que se aparten del marco y de los objetivos de las Naciones Unidas, que deben, sin embargo, cumplir en condiciones sobremanera desfavorables a causa de las constantes provocaciones que desarrollan impunemente los más encarnizados enemigos de la Revolución Cubana.

"No ha de escapársele a usted, Señor Secretario General, por ostensible, que no es precisamente el Gobierno de Cuba, sino el Gobierno de los Estados Unidos, el que viola dicho acuerdo, al promover y ejecutar los atentados terroristas sufridos por los diplomáticos cubanos acreditados ante las Naciones Unidas, como el perpetrado en el mes de enero próximo pasado; al amenazar reiteradamente de asesinato a nuestro Representante Permanente; al vigilar abierta y descaradamente todos sus pasos y actividades; al reducir los movimientos del personal de la Misión a una zona de sólo 25 millas de radio en Nueva York; al ejercer todo tipo de presiones sicológicas sobre ellos; al violar sus domicilios y los de sus familiares, encubriéndolos en presuntos robos; al enviarles constantemente agentes provocadores; al fomentar la histeria y el odio anticubanos mediante campañas desatadas por la prensa reaccionaria y sensacionalista.

"Sería ocioso, Señor Secretario General, repetir la interminable lista de acciones agresivas llevadas a cabo por el imperialismo norteamericano con el propósito de destruir la Revolución Cubana. Baste decir, en esta ocasión, que el burdo espectáculo montado por el Gobierno norteamericano, usando como instrumentos apátridas contrarrevolucionarios, pretende encubrir nuevas actividades subversivas

(more)

de la CIA, con la colaboración del FBI, contra Cuba santificadas por el máximo jerarca de este último, al referirse en julio último, en públicas declaraciones, a la supuesta infiltración de agentes cubanos entre los apátridas que Estados Unidos acoge.

"El Gobierno cubano sabe, sin necesidad de recurrir a los agentes provocadores preparados por el FBI, de los trajines conspirativos entre el Gobierno de los Estados Unidos y los politicastros contrarrevolucionarios cubanos EMILIO NUÑEZ PORTUONDO Y EDGARDO BUTTARI, por intermedio del íntimo amigo del Presidente Nixon, el negociante "BEBE' REBOZO REBOLLO; de las gestiones que ha realizado la CIA para instalar nuevos campos de entrenamiento de mercenarios en Guatemala, Panamá y Nicaragua; de sus planes de organización de pequeños grupos con los mercenarios cubanos, que han actuado en Viet-Nam para efectuar acciones relámpagos en territorio cubano, contando de antemano con la protección de las autoridades norteamericanas.

"Cuba, por eso, tiene el derecho y el deber insoslayable de vigilar las actividades de sus enemigos, las acciones del imperialismo yanqui y de sus órganos y agentes subversivos contra nuestro país. Pero es falso por completo que Cuba utilice esta Misión para esos objetivos. Es, además, ridículo imaginar que realice espionajes dentro de Estados Unidos una delegación diplomática que es acosada por decenas de agentes de la CIA y el FBI, que la siguen y persiguen donde quiera que se mueva.

"La última provocación de la CIA y del FBI, que se completa con la expulsión de los dos diplomáticos cubanos mencionados, pone de manifiesto, una vez más, como ha denunciado en ocasiones anteriores mi gobierno, que el territorio de los Estados Unidos no ofrece las más elementales seguridades para el adecuado desenvolvimiento de las actividades de la Organización de las Naciones Unidas y de los funcionarios acreditados ante ella, dado el abuso que hacen las autoridades norteamericanas en la aplicación arbitraria de los compromisos contraídos con esa Organización. Bueno es puntualizar que nuestro Gobierno, lejos de tener interés en mantener una delegación diplomática en territorio de los Estados Unidos, como es su Misión Permanente ante las Naciones Unidas, para realizar supuestas actividades de espionajes, es partidario de que esa institución sea

(more)

trasladada a otro país, que ofrezca las garantías necesarias para la integridad de la Organización y de los representantes de todos los pueblos, sin que éstos tengan que sufrir las provocaciones, vejámenes y discriminaciones frecuentemente denunciados.

"Solicito, finalmente, Señor Secretario General, ordene la circulación de esta nota entre los Representantes de los Estados miembros, como documento oficial de las Naciones Unidas.

"Aprovecho la oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo) RAUL ROA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE CUBA

La Habana, 27 de agosto de 1969."

Translation in English

PERMANENT MISSION OF CUBA
TO THE UNITED NATIONS

New York, 27 August 1969

The Permanent Mission of Cuba to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to transmit the attached note addressed to him by Dr. Raúl Roa García, Minister for Foreign Affairs of the Revolutionary Government of Cuba.

The Permanent Mission of Cuba to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General the assurances of its highest consideration.

"Sir,

"On instructions from my Government, I wish to express to you the most vigorous protest against the arbitrary action taken by the United States last Thursday, 21 August, when it expelled from its territory and prohibited the re-entry, respectively, of LAZARO EDDY ESPINOSA BONET and ALBERTO BOZA HIDALGO-GATO, members of the Permanent Mission of Cuba to the United Nations, on the

(more)

false accusation of "interference in the internal affairs and internal security of the United States", whereby it sought to justify this flagrant violation of the Headquarters Agreement signed by the United Nations and the United States Government.

"This new Yankee machination forms part of the plan to hamper the normal functioning of the Cuban Mission to the supreme international organization; it is identical with that which was applied in the cases of HOMERO CHAFIK SAKER and JESUS JIMENEZ ESCOBAR, members of the mission, and which will presumably be applied to JORGE E. REYES VEGA, a member of the Cuban mission who is threatened in the note sent by the Permanent Mission of the United States on this occasion.

"The accusations leveled against the above-mentioned members of the Cuban mission could not be more absurd.

"Our Government categorically rejects the charge by the United States Government that any Cuban representative has violated section 13 (b) of the Headquarters Agreement. It is not the policy of the Cuban Government to assign to its Permanent Mission tasks and activities other than those relating to and serving the purposes of the United Nations -- which, it should be added, the Mission performs in exceedingly unfavourable conditions because of the constant provocations directed against it with impunity by the bitterest enemies of the Cuban Revolution.

"It cannot have escaped your attention, since it is so obvious, that it is not the Government of Cuba but rather the Government of the United States which is violating that Agreement by encouraging and carrying out terrorist attacks on Cuban diplomats accredited to the United Nations, such as that perpetrated in January 1969; by repeatedly threatening our Permanent Representative with assassination; by openly and shamelessly observing his every step and action; by restricting the movements of members of the Mission staff to an area in New York covering a radius of only twenty-five miles; by exerting on them psychological pressure of every kind; by violating the privacy of their domiciles and those of members of their households, pretending that these are acts of burglary; by constantly harassing them with visits by agents provocateurs and by fomenting anti-Cuban hysteria and hatred through campaigns waged by the reactionary and sensationalist Press.

(more)

"It would serve no purpose to repeat the interminable list of aggressive actions carried out by United States imperialism for the purpose of destroying the Cuban Revolution. Suffice it to say on this occasion that the crude spectacle staged by the United States Government, using as its instrument counter-revolutionary expatriates, is intended to cover up new subversive activities by the CIA against Cuba with the co-operation of the FBI and justified by the head of the latter organization in public statements made in July of this year concerning the supposed infiltration of Cuban agents among the expatriates who find refuge in the United States.

"The Cuban Government knows, without having recourse to any agents provocateurs trained by the FBI, of the conspiratorial dealings between the Government of the United States and the Cuban counter-revolutionary politicians EMILIO NUÑEZ PORTUONDO and EDGARDO BUTTARI, through President Nixon's intimate friend the businessman "BEBE" REBOZO REBOLLO; of the steps taken by the CIA to set up new mercenary training camps in Guatemala, Panama and Nicaragua; and of its plans to organize small groups of Cuban mercenaries who have been active in Viet-Nam to make lightning raids on Cuban territory, relying on the protection of the United States authorities.

"Cuba accordingly has the right and the duty, which it cannot evade, to keep watch on the activities of its enemies and on the actions of Yankee imperialism and its subersive organizations and agents which are directed against our country. But it is completely false to state that Cuba is using this Mission for such purposes. It is, moreover, ridiculous to imagine that a diplomatic delegation harried by dozens of CIA and FBI agents who follow and pursue its members wherever they go is engaging in espionage in the United States.

"The most recent provocation by the CIA and FBI, culminating in the expulsion of the two Cuban diplomats referred to above, illustrates once again that, in consequence of the abuses of which the United States authorities are guilty in their arbitrary application of their undertakings to the United Nations, the territory of the United States, as my Government has noted on earlier occasions, does not offer even the most elementary guarantees for the proper functioning of the United Nations and of the officials accredited to it. I should like to make it clear that our Government, far from wishing

(more)

to maintain in United States territory a diplomatic delegation such as the Permanent Mission to the United Nations for the alleged purpose of engaging in espionage, is in favour of moving the Organization to another country which would offer the necessary guarantees for the integrity of the United Nations and the representatives of all peoples without subjecting the latter to the provocations, harassment and discrimination which have frequently been reported.

"I should appreciate it if you would have this note circulated among the representatives of Member States as an official document of the United Nations.

"I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

(Signed) Raul ROA
Minister for Foreign Affairs
of Cuba"

Translation in French

MISSION PERMANENTE DE CUBA
auprès de l'Organisation
des Nations Unies
New York

La Mission permanente de Cuba auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de lui transmettre ci-jointe une note qui lui est adressée par M. Raùl Roa García, ministre des relations extérieures du Gouvernement révolutionnaire de Cuba. La Mission permanente de Cuba auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

"Monsieur le Secrétaire général,

"D'ordre de mon gouvernement, je m'adresse à vous pour formuler la protestation la plus énergique contre la mesure arbitraire prise le jeudi 21 août par le Gouvernement des Etats-Unis, qui a expulsé de son territoire en leur interdisant d'y rentrer deux fonctionnaires de la Mission permanente de Cuba auprès de l'Organisation des Nations Unies, LAZARO EDDY ESPINOSA BONET et ALBERTO BOZA HIDALGO-GATO, sous la fausse accusation d'"intervenir dans les affaires intérieures et de sécurité intérieure des Etats-Unis", par

laquelle il voudrait justifier cette violation grossière de l'Accord relatif au Siège conclu entre l'Organisation et ledit gouvernement.

"La nouvelle machination yankee fait partie du plan ourdi pour entraver le fonctionnement normal de la Mission cubaine auprès de la plus grande organisation internationale; le procédé est identique à celui qui a été utilisé dans le cas des fonctionnaires HOMERO CHAFIK SAKER et JESUS JIMENEZ ESCOBAR et l'on peut présumer qu'il sera utilisé aussi à l'égard du fonctionnaire cubain JORGE E. REYES VEGA, qui se trouve menacé dans la note envoyée par la Mission permanente des Etats-Unis à cette occasion.

"Les accusations dont sont l'objet les fonctionnaires cubains susmentionnés ne sauraient être plus absurdes.

"Notre gouvernement rejette catégoriquement l'imputation du Gouvernement des Etats-Unis selon laquelle un représentant cubain quelconque aurait violé l'article 13 B) de l'Accord relatif au Siège. Il n'est pas de la politique du Gouvernement cubain d'assigner à sa Mission permanente des tâches et activités qui s'écartent du but et des objectifs des Nations Unies, lesquels elle doit cependant poursuivre dans des conditions extrêmement défavorables en raison des provocations constantes que font impunément les ennemis les plus acharnés de la révolution cubaine.

"Il ne saurait vous échapper, devant l'évidence, que ce n'est pas le Gouvernement cubain mais bien le Gouvernement des Etats-Unis qui viole ledit Accord en fomentant et en exécutant les attentats terroristes dont ont fait l'objet les diplomates cubains accrédités auprès de l'Organisation des Nations Unies, notamment celui qui a été perpétré au mois de janvier dernier; en menaçant à plusieurs reprises d'assassinat notre représentant permanent; en surveillant ouvertement et effrontément tous ses mouvements et activités; en restreignant les déplacements des membres de la Mission à New York à un rayon de 25 miles seulement; en exerçant sur eux toutes sortes de pressions psychologiques; en violant leurs domiciles, ainsi que ceux de leurs familles, sous le couvert de cambriolages; en leur envoyant continuellement des agents provocateurs; en fomentant l'hystérie et la haine anticubaines au moyen de campagnes lancées dans la presse réactionnaire à sensation.

(more)

"Il serait vain de répéter la liste interminable des actions agressives commises par l'impérialisme nord-américain en vue de détruire la révolution cubaine. Qu'il suffise de dire, en l'occurrence, que le spectacle grossier monté par le Gouvernement nord-américain, à l'aide d'apatrides contre-révolutionnaires, est censé couvrir de nouvelles activités subversives entreprises par la CIA, avec le concours du FBI, contre Cuba, et sanctionnées par le grand chef de cette dernière, qui en juillet dernier a parlé dans des déclarations publiques d'une prétendue infiltration d'agents cubains parmi les apatrides que les Etats-Unis accueillent.

"Le Gouvernement cubain est au courant - sans devoir pour cela recourir aux agents provocateurs formés par le FBI - des conspirations que trament le Gouvernement des Etats-Unis et les politicaillons contre-révolutionnaires cubains EMILIO NUNEZ PORTUONDO et EDGARDO BUTTARI par l'intermédiaire de l'ami intime du président Nixon, le négociant "BEBE" REBOZO REBOLLO; des manoeuvres auxquelles la CIA a procédé pour aménager de nouveaux camps d'entraînement de mercenaires au Guatemala, au Panama et au Nicaragua; de son projet d'organiser de petits groupes de mercenaires cubains qui ont combattu au Viet-Nam pour exécuter des actions éclairs en territoire cubain, avec l'assurance de la protection des autorités nord-américaines.

"Cuba a donc le droit et le devoir impérieux de surveiller les activités de ses ennemis, les actes de l'impérialisme yankee et de ses organes et agents subversifs contre notre pays. Mais il est entièrement faux que Cuba utilise sa Mission en vue de ces objectifs. D'ailleurs, il est ridicule de penser qu'une délégation diplomatique qui est harcelée par des dizaines d'agents de la CIA et du FBI, qui la suivent et la poursuivent dans tous ses déplacements, se livre à l'espionnage à l'intérieur des Etats-Unis.

"La dernière provocation de la CIA et du FBI, qui a abouti à l'expulsion des deux diplomates cubains susmentionnés, montre une fois de plus que, comme mon gouvernement l'a signalé à d'autres occasions, le territoire des Etats-Unis n'offre pas les garanties de sécurité les plus élémentaires pour le déroulement adéquat des activités de l'Organisation des Nations Unies et des fonctionnaires accrédités auprès d'elle, étant donné les abus que commettent les autorités nord-américaines en appliquant arbitrairement les engagements contractés avec cette Organisation. Il est bon d'indiquer que notre gouvernement, loin d'avoir intérêt à maintenir une délégation diplomatique sur le

(more)

territoire des Etats-Unis, telle que sa Mission permanente auprès de l'Organisation des Nations Unies, pour se livrer à de prétendues activités d'espionnage, préconise que cette Organisation soit transférée dans un autre pays offrant les garanties nécessaires pour l'intégrité de l'Organisation et des représentants de tous les peuples, sans que ceux-ci aient à essuyer les provocations, les vexations et les discriminations si souvent dénoncées.

"Je vous prie enfin, Monsieur le Secrétaire général, de faire distribuer la présente note aux représentants des Etats Membres en tant que document officiel de l'Organisation des Nations Unies.

"Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

"Le Ministre des relations extérieures de Cuba,

(Signé) RAUL ROA"

La Havane, le 27 août 1969

* *** *